合作协议	**ДОГОВОР** **о сотрудничестве**
大连市 萨玛拉 "_____" _____ 2022 г.	г. Самара г. Далянь «_____» _____ 2022 г.
俄罗斯“萨马拉国立文化学院”，依据章程法人代表为校长瑙莫娃，奥尔加，谢尔盖耶夫娜，大学是俄罗斯联邦国立高等教育学校。 大连大学，依据章程法人代表为校长孟长功，大学是中国教育部批准的公办院校。	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Самарский государственный институт культуры» (далее – СГИК) в лице ректора Наумовой Ольги Сергеевны, действующего на основании Устава и Даляньский университет (далее – ДЛУ) в лице ректора Мэн Чангун, действующего на основании Устава, заключили настоящий договор о сотрудничестве.
1. 合同主体 1.1. 本协定的主题是双方在教育和科学领域的合作，以扩大有效和互利的关系。 1.2. 双方应共同商定合作方案和联合活动的日程计划。	**1.Предмет Договора** Предметом настоящего Договора является Сотрудничество Сторон в области образования и науки с целью расширения эффективных и взаимовыгодных связей. 1.1. Стороны совместно согласуют программы сотрудничества и календарный план совместной деятельности.
2. 双方责任 2.1. 为保证双方合作的开展，即本合同对象的执行，必要时双方应定期交换信息，给予对方开展教育、科研活动支持和协助，其中包括： 2.1.1. 科研教学人员互派，交流学习工作经验，参与科研活动，制定创新项目； 2.1.2. 为双方科研教学人员提供科研实习和实践机会；	**2. Обязательства сторон** 2.1. Для обеспечения сотрудничества, являющегося предметом настоящего Договора, Стороны при наличии необходимых условий обязуются регулярно обмениваться информацией и оказывать друг другу содействие в образовательной и научной деятельности, в т.ч.: 2.1.1. Осуществлять обмен научно-педагогическими работниками с целью изучения опыта работы, проведения

2.1.3. 创立实施联合学习班和教育项目，如网络教学； 2.1.4. 协助发展下列形式的学生交换项目： - 培训期限为一学期或一年。双方教学计划要求，或双方协商一致，培训期限可少于一个学期； - 科研实践活动； - 语言，教学和实习； - 语言培训班。 2.1.5. 研究制定教师、学生的科研、教育项目课题； 2.1.6. 组织召开教学方法研讨会，推广最新教学技术，如远程教育技术； 2.1.7. 共同举办远程教育培训班； 2.1.8. 给予双方教师在博士和硕士阶段的进修机会，组织教学研修班和教师进修班； 2.1.9. 借助于信息通信技术，交换教师进修和研修项目； 2.1.10. 共同举办教育和文化活动，讲座，研讨会，开展科研工作； 2.1.11. 合作院校人员可在对方科学文集和杂志上发表论文，交换各自出版物，科研教学人员和学生可共同发表定期科研成果； 2.1.12. 掌握双方专著、科研项目和科学文集出版计划； 2.1.13. 告知双方已签国内外合作院校，发展科研对外联络，促进各自国际合作领域发展； 2.1.14. 互邀参加国际教育项目，共同举办地区和国际性的科学实践讨论会，研讨会，进修班，培训班等活动。	занятий, участия в научно-исследовательской деятельности и разработки инновационных проектов; 2.1.2. Предоставлять возможность прохождения научных стажировок и практик научно-педагогическим работникам; 2.1.3. Создавать и реализовывать совместные курсы и образовательные программы, в т.ч. в сетевой форме; 2.1.4. Содействовать развитию обмена обучающимися с использованием следующих видов мобильности: - поездки для осуществления обучения на срок от одного семестра до одного года. В случае, если того требует учебный план и при условии предварительной договоренности Сторон, возможно обучение в сроки, составляющие менее одного семестра; - научные и исследовательские стажировки; - языковые, педагогические, полевые практики; - языковые курсы. 2.1.5. Разрабатывать и предлагать тематики научных, образовательных проектов (работ) для профессорско-преподавательского состава и обучающихся; 2.1.6. Организовывать и проводить методические семинары, внедрять новые образовательные технологии, в т.ч. дистанционные образовательные технологии, электронное обучение; 2.1.7. Осуществлять совместные разработки дистанционных курсов обучения; 2.1.8. Оказывать взаимное содействие в повышении квалификации профессорско-преподавательского состава через докторантуру, аспирантуру, курсы профессиональной переподготовки и повышения квалификации; 2.1.9. Обмениваться с помощью информационно-коммуникационных технологий программами по повышению квалификации и профессиональной переподготовки;

	2.1.10. Проводить совместные образовательные и культурные мероприятия, семинары и конференции, научно-исследовательские работы; 2.1.11. Оказывать содействие в публикации научных работ работников другой Стороны в своих научных сборниках и журналах, обмениваться издательской продукцией и осуществлять совместные публикации научно-педагогических работников и обучающихся в периодических научных изданиях; 2.1.12. Знакомить друг друга с планами издания монографий, научно-исследовательских разработок, научных сборников; 2.1.13. С целью развития научных контактов оповещать друг друга об имеющихся договорах с вузами ближнего и дальнего зарубежья и способствовать расширению сотрудничества другой Стороны; 2.1.14. Приглашать друг друга к участию в реализации своих международных образовательных проектов, проводить совместные региональные и международные научно-практические симпозиумы, конференции, семинары, тренинги и т.п.
3. 合同有效期 3.1. 本合同自签订之日起生效，有效期五年，行将期满时，如双方无异议，可另行协商续签合同事宜。双方各自保留终止本合同的权利，需提前六个月书面通知另一方。 3.2. 双方保留提前终止本合同的权利。合同的乙方如需中止，应提前 90 天告知另一方。	**3. Срок действия Договора** 3.1. Настоящий Договор действует в течение пяти лет от даты вступления в силу и автоматически продлевается на последующие пять лет по обоюдному согласию. Обе Стороны оставляют за собой право прекратить действие настоящего Договора, направив письменное уведомление за шесть месяцев до даты расторжения. 3.2. Стороны оставляют за собой право на досрочное расторжение данного договора. В этом случае каждая из Сторон обязана уведомить другую Сторону не менее, чем за 90 календарных дней.
4. 最后条款	**4. Заключительные условия** 4.1. В процессе выполнения настоящего

4.1. 本合同执行过程中，双方需遵守各自法律。
4.2. 本合同条款，在双方商议并形成书面文件后，可做变更。
4.3. 本合同一式两份，具有相同法律效力，双方各执一份。本合同自双方签字并盖章之日起生效。本合同以俄文和中文书就，双方同意本合同如果两种文本存在任何不一致，以中文文本为准。

5. 合作方的详细信息和签名

大连大学
116622，大连经济技术开发区，
学府街 10，
辽宁省大连市，
中华人民共和国
电话：+86 0411-87402369
电子邮件：dlgj@dlu.edu.com

校长 _____ 孟长功
"6" 12 2022 г.

联邦国家预算高等教育机构"俄罗斯联邦国家文化学院"，萨马拉州，萨马拉市，伏龙芝街 167 号，443110.
电话：+7 (846) 333-50-71
电子邮件：prein@samgik.ru

校长 _____ 谢莫娃-奥尔加-谢尔盖耶夫娜
"12" 12 2022 г.

Договора Стороны руководствуются законодательством обеих Сторон.
4.2. Условия настоящего Договора могут быть изменены и дополнены по взаимному согласию Сторон с обязательным составлением единого письменного документа.
4.3. Настоящий Договор составлен в 4.4. 2-х экземплярах на русском и китайском языках, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания и проставления печати и действует в течение пяти лет.

5. Реквизиты и подписи Сторон

Даляньский университет
116622, Далянская зона экономического и технологического развития, ул. Сюэфу, д. 10,
город Далянь, провинция Ляонин,
Китайская Народная Республика
Тел.:+86 0411-87402369
E-mail: dlgj@dlu.edu.com

Ректор
_____ Мэн Чангун
«_____» _____ 2022 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Самарский государственный институт культуры»
443010, ул. Фрунзе, д. 167,
г. Самара, Самарская область
Российская Федерация
Тел.: +7(846) 333-50-71
E-mail: prein@samgik.ru

Ректор
_____ О. С. Наумова

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ
Сертификат 21FCA57500AF2E60B06CD4F15FD7C80D
Действителен с 17.10.2024 по 10.01.2026
Владелец Наумова Ольга Сергеевна